

The One Where They're Up All Night

Written by: Zack Rosenblatt

Transcribed by: [Eric Aasen](#)

712 一夜未眠

大家一起上楼顶看彗星 ’之后分手 ’各自回家 ’结果都一宿没睡 。

乔伊和罗斯困在楼顶 ’想尽办法要下来 。

瑞秋和 Tag 整晚都在寻找一份次日早晨要发送出去的重要文件 。

菲比被火警警报器的叫声吵得发狂 ’与之搏斗了一夜 。

莫妮卡和钱德睡不着 ’这一夜 ’他们看书 ’交谈 ’嘿咻 ’还 ’打扫卫生 。



7.12 The One Where They're Up All Night

After watching for a comet on the roof of their building, the gang goes their separate ways;

but all end up staying up all night.

Joey and Ross get stuck on the roof and spend the night trying to get down.

Rachel and Tag spend the night trying to find some important documents that were supposed to get sent earlier that day.

Phoebe is kept awake by the smoke alarm that won't die.

Monica and Chandler can't get to sleep and spend the night reading, talking, coupling(=have sex), and cleaning.

[Scene: The Building's Roof, the entire gang **plus** Tag are there to

look for a comet. They're looking for a comet on a roof of a New York apartment building. Yeah, that's realistic. You might as well look for the moon on a bright sunny day.]

look for v. 期待

Monica: (looking up) Ross, when's this comet thing start?

Ross: Well, technically it seven **billion** years ago: (Well, technically you'd be able to see it for days, **well nights**; that is if you could see it with **all of the bright lights of New York**.)

All: (groaning) Oh no! Oh no! (They all start to **get up a leave**.)

Ross: Okay! Okay! Fine, I'll stop! No teaching, okay? We'll just watch the pretty light streaking across the sky. (Comets don't streak across the sky, meteors do.) Okay? Who's **official name** is Bapstein-King. 00:00:19 Whose official name is Bapstein-King. Okay! Okay!

streak v. 疾驶 闪现 飞奔 [eg: The cat streaked across the street] / meteor n. 流星

streak across the sky 划破天际



All: Okay! Okay! (They start to leave again.)

Phoebe: (looking up) There it is! Oh, look at that! Isn't Mother Nature amazing?

Mother Nature n. (孕育万物的)大自然 自然的力量

Chandler: (looking up with her) That's a plane!

Phoebe: Well, all right. 1700 bags of peanuts flying that high, that's pretty amazing too.

Tag: Hey, **I wonder if** you can see my apartment **from up here**.

Rachel: No. No, you can't.

Tag: What?

Rachel: Oh I don't-I don't know.

Ross: Man, look at all those stars! (Yeah, you can see what? Five of them from the city?) Infinite space. It really, really makes you wonder, doesn't it?

infinite adj. 无穷的

Joey: (looking through his binoculars at a nearby building) Y'know what else makes you wonder?

binoculars n. 双筒望远镜/ocular n. 目镜

Ross: Huh?

Joey: Check out the rack on this chick! You think those babies are real? (Turns around to point it out to Ross and finds that Ross is glaring at him. So he quickly puts his binoculars to his eyes and starts looking for the comet.)

rack <俚>set of breasts

Opening Credits

[Scene: The Roof, continued from earlier.]

Monica: Okay, we've been out here for two hours and we haven't seen any stupid comets. Can we go now? I mean, Chandler's getting chilly. (She walks over to where Chandler is bundled up in a big coat and shivering.)

chilly adj. 冷飕飕的 冷得使人不舒服的 [eg: It grew chilly when the fire went out]/bundle up 1)make into a bundle [eg: he bundled up his few possessions] 2)dress warmly [eg: Mother bundled up the children for the long way to school]/shiver v. vi. 发抖 打寒颤

Chandler: (with a quivering voice) No, I'm not!

quivering adj. 颤抖的

Joey: Then why are you wearing Monica's jacket?

Chandler: Because it's flattering! (Shivers harder) Come on Monica! Come on Monica! (He goes inside.)

flattering adj. 奉承的 讨人喜欢的 悦人的

Rachel: Yeah actually, I think we're gonna **take off** too. We rented a movie.

Phoebe: Oh! **I won't say no to** a movie!

Rachel: Uh Pheeb, we just actually kinda wanted to be alone.

Phoebe: Shh! **Get me out of here**(这样的借口就能让我离开(这鬼地方啦)).

Rachel: Oh. (They leave, leaving just Joey and Ross.)

Joey: (whispering) Ross!

Ross: What?

Joey: Come here, check this out!

Ross: What? Is it the comet? (Runs over to where Joey's standing.)

Joey: No! No-no. Look, there's a bug **stuck in tar** right here. (Bends down to **get a closer look**.)

tar n. 焦油 柏油 沥青

Ross: Joey come | I can't believe | I bring you here to see the Bapstein-King comet, **one of nature's most spectacular phenomenon**, and **all you care about** are bugs stuck in tar and-and some woman!

spectacular phenomenon n. 壮观的景象

Joey: (standing up) Y-know, there's **two** women dude.

Ross: Show me where?

Joey: Right-right up here. (Starts looking at them through **a piece of pipe**.)

pipe n. 管子

Ross: (noticing the pipe and looking at the door) Joey where's the pipe that was **holding the door open**?

Joey: (annoyed) I don't know! (Goes back to looking through the pipe.) (Pause) Yeah, I do.

Ross: Joey!

Joey: What?! All right | Hey! Don't look at me! You're the one who wanted to come up and look for some stupid *Burger King* comet!

关于 company 与 corporation 的区别 :company 的意思是:公司 连 连队 corporation 的意思是 :[律]社团 法人 公司, 企业 <美>有限公司 °在美国法律中对于 company 和 corporation 有严格的区分 '具体如下 '美国的企业↵business enterprises↵按组织形式分为两大类 '即公司↵corporation↵与非公司型企业↵unincorporated business enterprises↵ °公司分为闭锁公司↵close corporation↵和公众公司↵public corporation↵ '非公司型企业分为独资企业↵sole proprietorship↵ '合伙↵partnership↵和有限责任公司↵limited liability company, LLC↵ '合伙又进一步分为普通合伙↵general partnership, GP↵ '有限合伙↵limited partnership, LP↵ '有限责任合伙↵limited liability partnership, LLP↵和有限责任有限合伙↵limited liability limited partnership, LLLP↵COMPANY 在中国指的是规模较小的公司/Burger King (often abbreviated to BK) is a large international chain of fast food restaurants, predominantly selling hamburgers, french fries, soft drinks(n. 不含酒精的饮料), desserts, and various sandwiches. It is headquartered in unincorporated(adj. 非公司型的) Miami-Dade County, Florida, just outside the city of Miami. Hungry Jack's is a franchisee(n. 总经销商) of Burger King that owns, operates and franchises over 300 restaurants in Australia.



Ross: It's called the Bapstein-King comet, okay? (Joey starts to groan.) Hey! Hey! Bapstein was a very well respected astronomer!

well-respected <口>很受尊重的

Joey: (covering his ears and yelling) Oh no! No! No! (He starts **banging on** the door.)

[Scene: Monica and Chandler's bedroom, Monica is sleeping and Chandler's sitting in bed, wide awake.]

wide awake adj. 完全醒着的 清醒的

Chandler: (whispering) Monica!

Monica: She's sleeping.

Chandler: I know, just quick-quick question, **quick question**. Which one was *Deep Impact* and which one was *Armageddon*?

Armageddon n. <圣经>哈米吉多顿(世界末日善恶决战的战场)/Deep Impact, Armageddon: 钱德勒晚上失眠了 '他推醒莫妮卡说 :『到底哪部电影是《天地大冲撞(Deep Impact)》』哪部电影是《世界末日(Armageddon)》?』这是美国 1998 年左右先后推出的两部描述外来物体撞击地球的电影 '《天地大冲撞》里是彗星带 '《世界末日》里是陨石 °两片子内容相似 '所以钱德

勒搞不清 °莫尼卡就嘲讽他 °『天地大冲撞』是由罗伯特·杜瓦尔主演的 °而如果你再叫醒我 °你就会知道什么叫做『世界末日』了 °Armageddon 本来就来自圣经 °是末世善恶大决战的地点/Deep Impact is a 1998 science fiction disaster film released by Paramount Pictures and DreamWorks Pictures. The film was directed by Mimi Leder, and stars Elijah Wood, Téa Leoni, Morgan Freeman, Leelee Sobieski, Vanessa Redgrave and **Robert Duvall**. The plot describe events which take place surrounding the discovery of the fictional "Comet Wolf-Biederman," due to collide with the Earth, and the attempt to destroy the comet before impact(n. 碰撞 冲击). It was released on May 8, 1998.



Armageddon is an Academy Award-nominated disaster/science fiction film about a group of blue-collar deep-core(adj. 深入地核的) drillers(n. 钻孔者) who are sent by NASA to deflect(vt. 使偏斜 使转向) an asteroid on a collision course with Earth. It was directed by Michael Bay, produced by Jerry Bruckheimer and released on Disney's Touchstone Pictures label. It stars Bruce Willis, Billy Bob Thornton, Ben Affleck and Liv Tyler. The film's tagline(branding slogan 影片精神 影片口号) is "For Love. For Honor. For Mankind." Armageddon was released at a time when disaster films were seeing a comeback. **Another disaster film, involving a comet instead of an asteroid, Deep Impact, was made in the same year as well as Godzilla(哥斯拉).** The previous year had seen two volcano-based disaster movies, Dante's Peak, starring Pierce Brosnan, and Volcano, starring Tommy Lee Jones. A novelization(n. 改编成小说) was written by C. Bolin, based on the screenplay(n. 电影剧本) by Jonathan Hensleigh and the story by Jonathan Hensleigh and Robert Pool.



Monica: *Deep Impact* was the one with Robert Duval, *Armageddon* is what's going to happen to you if you **wake me up**.

Robert Selden Duvall (born January 5, 1931) is an Academy Award and four-time Golden Globe winning American film actor and director. He is best known for his roles in *The Godfather*, *The Godfather Part II*, *Apocalypse*(n. 天启) *Now*, *Tender Mercies*(n. 粗暴对待) and *The Apostle*[n. 使徒(指耶稣十二使徒)]



Chandler: Sorry, I just : can't sleep. Ooh! (Turns on the light and Monica groans.) Where is that book that you are **reading with** the two women who were ice-skating and wearing, wearing those **hats with the flowers on it**? Because every time I look at that cover I'm like : (**Fake snores.**)

ice-skating n. 溜冰/snore v. 打鼾

Monica: It is in the living room where there is also a light! And no one will **kick you in the shin.**

shin <解>胫 [胫骨是人体的一个软肋 被踢后一下会非常疼 因此常成为搏击比赛时的重点打击部位]



Chandler: What?! (Monica kicks him in the shin.) Ow! (He gets out of bed and heads into the living room.)

[Scene: Phoebe's apartment, there is **a beeping noise** coming from the living room and Phoebe **sleepily goes to investigate.**]

Phoebe: (**crossing her fingers** and closing her eyes) Please don't be a space ship. Please don't be a space ship. (She turns on the light and looks around and finds that it's the smoke detector that's beeping.) Oh thank God! (She **moves** a chair **over** and starts to investigate how to make the beeping turn off, **in frustration** she **yanks the thing off of the wall**. She sets it down and heads for bed, just as she gets there it beeps again. She opens the cover and **removes the battery**, but it still beeps.) How could you be beeping?! I just disconnected you! I took out your battery! How can :

yank vi. 猛地一拉使劲一拉/disconnect vt. 切断(电话 电源等) [eg: The repairman disconnected the television set before fixing it]

smoke detector n. 防烟火灾探测器



Smoke Detector: Beep!

Phoebe: Don't interrupt me!!

[Scene: The Roof, Ross and Joey are banging on the door.]

Ross: Rachel!! Monica!!

Joey: Come on!

(Ross gets fed up with Joey's banging and stops him by pulling him away from the door.)

fed up with <口> 受够了...

Ross: I can't believe this!!

Joey: All right well, y-know: I guess we know what we have to do to get down.

Ross: (standing at the edge of the roof) Yeah, I guess we don't have a choice. (Screaming to the street) Help us! Please help us! We're stuck up on the roof and we can't get down!!!

Joey: Ross. I was thinking we could just go down the fire escape. (Points it out.)

fire escape n. 防火逃生梯



Ross: (To Joey) I know, **I wasn't finished.** (Joey motions him to finish.) (Yelling at the street) But don't worry! We're gonna go down the fire escape!!

[Scene: Monica and Chandler's kitchen, Chandler has a jug of milk in his hands and decides to make some warm milk. He **opens up the cabinet to get a pot** and **manages to knock** several other pots **onto the floor** making a lot of noise.]

jug n. 水罐 壶

a jug of milk



Chandler: Shhhhhhhhhh!!! (Monica enters) I'm sorry, I thought maybe I'd make some warm milk and it would **help me sleep.**

Monica: With a wok? (Chandler's holding a wok.) I thought you were going to read my boring book to **put you asleep.**

wok <中>炒菜锅 铁锅(带把的中国炒菜锅)



Chandler: It got interesting! Damn you Oprah!

Oprah Gail Winfrey (born January 29, 1954) is the American multiple-Emmy Award winning host of The Oprah Winfrey Show, the highest rated talk show in television history. She is also an **influential book critic** [Oprah 每次在她的节目中推荐她个人喜

好的书 都会在美国 best seller 排行榜上掀起一阵波澜], an Academy Award-nominated actress, and a magazine publisher(n. 发行人). She has been ranked the richest African American of the 20th century, the most philan-thropic(adj. 博爱的 慈善的) African American of all time, and the world's only black billionaire(n. 亿万富翁) for three straight years. She is also, according to several assessments, the most influential woman in the world.



Monica: Here, let me make the milk, I'm up anyway.

Chandler: Hey, y'know what we can do? Y'know, now that we are up? We can just like talk to each other **all night long**, y'know like we did **when we were first going out**. It'd be fun!

Monica: Okay that does sound like fun.

Chandler: Okay, so how **bummed** were you when the second sister died huh?

Monica: The second sister dies?!

Chandler: (Pause) No. No, I-I was, I was talking about the book I was reading.

Monica: The second sister dies in *Archie and Jughead Double Digest*?

Archie and Jughead: 钱德勒睡不着 就索性把莫尼卡弄起来聊天 °钱德勒问了一个无聊的问题 '当阿奇(Archie)和笨瓜(Jughead)里面第二个妹妹死了以后怎么样?阿奇和笨瓜都是《阿奇漫画》里面的主人公/ Jughead's Double Digest Magazine is a spinoff(n. 续集) of Jughead Magazine featuring Jughead and is a publication of Archie Comics. Jughead's Double Digest Magazine began as a companion publication to the Jughead 32-page comic book and the Jughead With Archie Digest Magazine. The Double Digest series are larger versions of the Archie Digest publication line. The regular digest were 128 pages (now 96 pages) while the Double Digest were 256 pages (now 192 pages), hence the name Double Digest. Jughead's Double Digest Magazine

began publication in Oct 1989 on a quarterly basis. It is now published nine times a year. The book features Jughead in new stories and reprints of older ones also. Currently, Jughead's Double Digest Magazine is past issue #100. It is currently one of the three Jughead comic books being published today along with Archie's Pal Jughead Comics Jughead Magazine, the 32-page regular sized comic book and Jughead and Friends Digest Magazine.



Chandler: That's correct.

[Scene: Joey and Rachel's, Rachel and Tag are making out on the couch.]

Rachel: You wanna go in the bedroom? It's a little more comfortable.

Tag: Sure.

Rachel: Okay. (They start to head for the bedroom) Oh wait! Umm, did you send those contracts to Milan?

Tag: If this is your idea of sexy talk? (Shakes his head that it's not working.)

Rachel: No seriously, y'know the contracts I gave you, did you overnight them?

overnight <俚>1) To be sent overnight 2) To ship or have shipped from one locale to another arriving the next day. 连夜急送快递服务 隔日早晨就到

Tag: What contracts?

Rachel: Okay please tell me that this is just one of your jokes that you do that I don't get.

Tag: Like what?

Rachel: Y'know, like the thing when you put the phone in your pants? (He starts laughing.) Tag! I'm serious! This isn't funny! Those contracts absolutely had to go out today!

Tag: Rach, I'm sorry, but you didn't give me any contracts!

Rachel: Yes I did! And I put a little *Post-It* on it that said, "Must go out today," and underlined today three times and, and then I put a little heart in the corner because I didn't want to seem too bossy.

post-it n. N 次帖/bossy adj. 爱指挥他人的 跋扈的



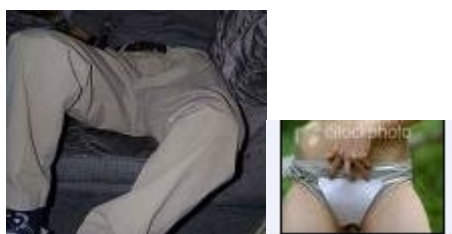
Tag: I'm telling you, you never gave them to me.

Rachel: Y'know what Tag, if we went down to the office you would see those contracts sitting on your desk.

Tag: No, I would see you looking embarrassed because they are not on my desk!

Rachel: Or maybe you would see me looking embarrassed because you are talking on the phone with your crotch!

crotch n. 分叉处 胯部



Tag: You wanna go down to the office right now?

Rachel: No! Come on it's late, we're not gonna go down to the office.

Tag: Okay I understand. (Sits down.) I wouldn't want to be proved wrong either.

Rachel: Okay get your coat! (They get their coats and start to leave. Rachel suddenly stops and sticks the hand up the back of her shirt.) Oh! When did you unhook this? (Her bra.) Nice work!

unhook bra



[Scene: The Fire Escape, Joey and Ross have reached the last landing. Joey is tugging on the ladder that extends to the ground, but it won't budge.]

landing n. 楼梯平台 给脚立足的地方/tug vt. 用力拉(或拖)/ladder n. 梯子/budge v. 推动 移动 微微移动

Joey: All right, it won't go down any further. It's stuck.

Ross: Ugh. Well, we're just gonna have to jump. (Joey looks at him.) Yeah. Now, we're gonna have to make sure to land to the right of that patch of ice, okay? Not hit the dumpster on the other side and uh, and try to avoid that-that weird brownish red stuff in the middle. So, when you get down there: you go up to the roof and you let me in.

right n. 右边/brownish adj. 呈褐色的/Dumpster is an American brand of trash receptacle(n. 容器 贮藏器), and a type of mobile garbage bin or MGB. The word Dumpster came from the Dempster-Dumpster system of mechanically(adv. 机械地) loading the contents of standardised containers onto garbage trucks(n. 垃圾车), which was patented by Dempster Brothers in the 1930s. The containers were called Dumpsters, a portmanteau(n. 混合词) of the company's name with the word dump. However, it took the Dempster Dumpmaster, the first successful front-loading garbage truck (and which used this system), to popularise the word. The word dumpster has at least two trademarks associated with it, but today it is often used as a genericized trademark



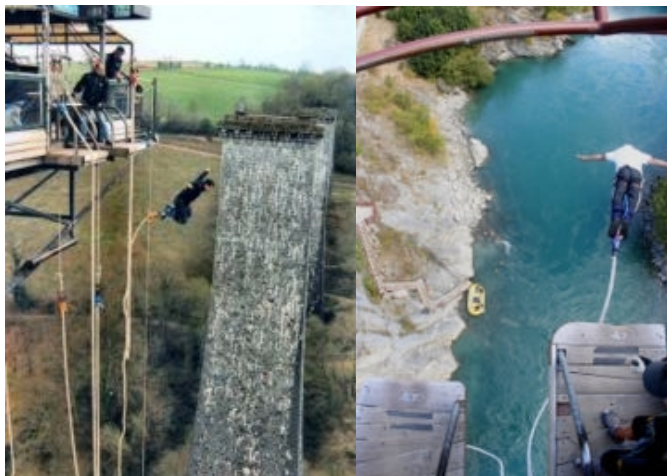
brownish red



Joey: Oh whoa-whoa wait a minute! I have to do it?!

Ross: Yeah! Oh yeah, you'll be fine! It-it'll be uh, just like bungee jumping. Y-know? But instead of **bouncing back up** you-you won't.

Bungee jumping (or bungy jumping) is the sport of jumping from a tall structure while connected to a large rubber band. The tall structure is usually a fixed object, such as a building, bridge, or crane(n. 起重机); but it is also possible to jump from a movable object, such as a hot-air-balloon(n. 热气球) or a helicopter, that has the ability to hover over one spot on the ground; fixed-wing aircraft are clearly unsuitable because they only stay aloft(v. 呆在高处) when moving rapidly forward. The intense thrill comes as much from the free-falls(n. 自由落体) as from the rebounds. When the person jumps, the cord stretches to absorb the energy of the fall, then the jumper flies upwards again as the cord snaps back(v. 迅速弹回). The jumper oscillates(v. 振荡) up and down until all the energy is used up.



Joey: What if I smack my head on the concrete?

concrete n. 混凝土地面 水泥地板

Ross: Well, I'm not gonna lie to you Joey, it's a possibility.

Joey: (looks at the ground and at Ross) I don't know Ross! I-I tell you what, let's flip to see who does it, okay? You-you call it in the air, all right?

Ross: Oh, all right. (Joey flips the coin.) Tails! (The coin bounces off of the landing above them and falls to the ground.) Can you-can you see what it is?

tail n. (常用复数) (硬币) 反面

Joey: No.

Ross: Okay. Well, you be careful.

Joey: What? No! No Ross! No-no! Stop! I'm not jumping! Okay, look I have an audition tomorrow and I can't go if I break my leg.

Ross: Well I'm not jumping! I have a son! Okay? He won't have a father if-if I die!

Joey: Well all right so, it looks like we're even!

[Scene: Phoebe's apartment, Phoebe is still investigating the smoke detector trying to figure out how to stop the beeping.]

Phoebe: Okay. So, this wire is connected to this wire which plugs into here. (She points at each as she says it.) Okay so, to get the beeping to stop all I have to do: (She picks up a shoe and proceeds to pummel the smoke detector. She then gets up and heads to bed, stops, quickly turns around, and is satisfied that the beeping has stopped.) Well done, Pheebs. (She resumes her trek to bed, but is stopped at the entrance to the hallway by the now steady and extremely loud tone emanating from the smoke detector.) (Yelling.)
What do you want from me?!!!!!!!

trek n. 艰苦跋涉/emanate from v. 放射 发源

pummel v. (用工具) 猛击 用拳头打



[Scene: Monica and Chandler's bedroom, Monica is entering with a mug.]

mug n. 杯子

Monica: Okay, here's your milk. What do you want to talk about? (She sees that Chandler has fallen asleep and slams the door loudly to wake him up.)

Chandler: (startled) What? What? What?

Monica: Ohh! Ohhhh! Were you sleeping sweetie? I'm sorry. Here.
(Hands the mug of milk to him.)

[Scene: Phoebe's apartment, Phoebe finds her hat and ear cover to avoid suffering from the beeping]

Phoebe: Oh, that's so much better. Okay. At least I can hear myself think. (sings in her mind) God, stop singing. Stop singing! (Pull out of her hat and ear cover, after which the beeping comes back, she feels very relieved to enjoy the beeping)

[Scene: Rachel's Outer Office, Tag and her are arriving.]

Tag: Okay! Feel free to look, but I'm telling you those contracts are not on this desk.

feel free 的字面意思是 觉得自由 '其实就是请随时....的意思 '英语里的客套话[eg1:feel free to contact me 随时联系我][eg2:feel free to send email to me 有任何问题 请随时给我发邮件]这里的意思是 '随便瞧瞧

Rachel: Oh **how** can you possibly know? Look at this mess, Tag! I mean, this is what I'm talking about! You have to be more organized! You've got newspapers! You've got magazines! You got | Ohh! (Finds a picture.) And who is this chippy? A little young for you Tag, but whatever.

chippy <俚> one that looks as cute as a chipmunk[<动>花栗鼠]

Tag: It's my sister.

Rachel: Okay, very cute braces. Anyway y─know what, **the point is** Tag, start looking because you are going to find those contracts on your desk. (She goes into her office.)

braces n. (牙齿) 矫正器



Tag: So **when do you imagine** you gave them to me? In the morning or in the afternoon?

Rachel: In the afternoon. Mr. Zelner came into my office after lunch. He put them on my desk, and then I put a *Post-It* on it (Looks down onto her desk and finds the folder **with the *Post-It* on it** that contains the contracts she imagined she gave Tag) that said, "Must go out today." So you just **keep looking in there!** All right?

folder n. 文件夹

Commercial Break

[Scene: Rachel's outer office, Tag has finished searching his desk and Rachel comes out to try to plant the folder on the desk.]

plant vt. 栽(赃) (+on)

Tag: It's not here.

Rachel: Puzzler. **A bit of a puzzler.** Why don't you um, check the copy room, maybe you left the contracts in there?

puzzler n. 使人困惑的人物 难题/puzzle n. 谜

Tag: How **could I have left** them in the copy room?

Rachel: I don't know Tag! How can your genitals make phone calls? Okay? It's not a perfect world! Just go please.

genital n. 生殖器(多用于指男性)

Tag: Fine.

Rachel: Thank you. (He leaves and she proceeds to plant the folder in his bottom drawer. She then picks up the phone and holds it to her breasts.) Hello? (Hangs up the phone.) I still don't get it.

[Scene: Monica and Chandler's bedroom, Chandler has his eyes closed, while Monica is fully awake.]

Monica: Are you still awake?

Chandler: Yeah! You?

Monica: You do know that was me who just said that right? (He doesn't respond and she turns on the light, waking him.) Hey. As long as we're both up :

as long as conj.since 既然[eg: As long as you've offered, I accept]

Chandler: (intrigued) Yeah? (Monica nods yes.) I hope you're not thinking about cleaning the living room.

[Scene: The fire escape, Joey and Ross are still trying to figure out how to get down.]

Joey: Man, I'm starving! What the hell was I thinking at dinner?! "Do you want soup or salad?" Both! Always order both!

Ross: (looking in the window behind them) Y-know, y-know I'm lookin'-and I don't think anyone's home here. I say we just break the window, crawl through, and-and y-know explain later.

Joey: Yeah? Really? No one's home?

Ross: I don't think so. Hello? (Knocks on the glass, which angers the big, large, angry dog behind the glass and causes them to jump to the other side of the landing.) So 'When you get in there : (Joey nods his disapproval.)

[Scene: Phoebe's apartment building, in desperation she has wrapped up the smoke detector in a blanket and is going to throw it into the trash chute.]

in desperation adv.无可奈何地 不顾死活地

trash chute



Phoebe: Okay, this is where you and I part ways. (She drops the blanket into the chute.) Noisy bitch!

[Scene: Monica and Chandler's bedroom, Chandler is turning on the light to awaken a now sleeping Monica.]

Monica: What?! What are you doing?!

Chandler: Do you know what just happened?

Monica: Yeah. We—we had sex and then we fell asleep.

Chandler: No. We were in the middle of sex : and you fell asleep.

Monica: Nooo! No, that's not true. No, best time ever! Yeah, you rocked me world! (She turns out the light to go back to sleep.)

Chandler: (turning the light back on) Monica?

Monica: What?!

Chandler: I was giving you some of my best moves, and you missed it. So please wake up so we can do it right!

Monica: Okay. Okay, I'm ready. Come on big fella!

Chandler: Okay.

Monica: Give me the good stuff.

Chandler: Yeah! (Monica falls asleep) No! No! No! Don't fall asleep! Okay, I am going to make you some coffee. (Monica doesn't move as he gets out of bed and as he's heading for the door.) And I probably won't spill coffee grounds all over the kitchen floor.

coffee grounds n. 咖啡渣

Monica: Okay, I'm up! I'm up!

[Scene: Rachel's outer office, she's returning with two coffee cups in hand to find Tag sitting there.]

Rachel: Hi! I got you some coffee. To, uh: (She looks for a place to set it on his messy desk and he clears a spot for her to set it down.) : fair enough. So! Do you got anything for me?

messy adj. 凌乱的

Tag: Still no luck.

Rachel: Oh my God! Did you check your entire desk! Did you check **all** the drawers!

Tag: Do you want me to check again?

Rachel: Well yeah, I wish that you would. (He opens the top drawer.) Well, no it's not in there! (Closes it.) How about that drawer? (She points to the bottom one and he opens it. She doesn't see the folder she planted and bends over to check.)

Tag: Well, it's not out here. Is there any chance it could be in your office?

Rachel: (thinks) Y-know, I don't-I don't know. Let me, let me check. (As she heads for her office, she stops to glance over her shoulder at Tag, walks into her office, and finds the folder on her desk.)

Tag: (smirking) Any luck?

smirk vi. 嘻嘻作笑 装出不自然的笑



Rachel: Can I see you in my office for a minute?

Tag: (entering) Yeah? (She holds up the folder) You found them!! (Rachel is not amused, because she's still going to try to blame him for her mistake like every-good-boss.) Y-know what? I'm not even going to gloat. I'm just really relieved this whole thing is over.

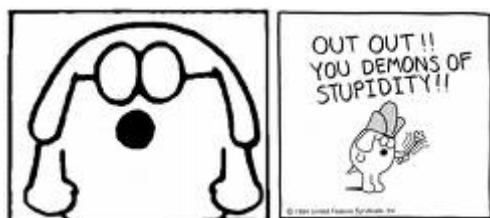
gloat vi. 幸灾乐祸地注视 洋洋得意地注视

Rachel: You put these on my desk!

Tag: I did not!

Rachel: Oh really? So you're saying they just **slid** out of your bottom drawer, **crawled across** the floor, then **jumped on to** my desk?! (I think *Dogbert* should have a line here.)

slide out of v. 滑出/Dogbert is Dilbert's anthropomorphic(adj. 拟人的) pet dog from the Dilbert comic strip. He is a megalomaniac(n. 夸大狂患者); one of his dreams is to conquer the world and enslave(v. 奴役) all humans, and he has achieved this status several times through methods such as hypnosis(n. 催眠) and masquerading(n. 伪装). However, he often quickly relinquishes(v. 放弃) his post due to boredom, someone foiling(v. 阻止) his chance, his conviction(n. 深信) that people do not deserve to have him as leader due to the ongoing peace that results, or his desire to go nap on(v. 孤注一掷) a soft pillow.



Tag: How did you know they were in my bottom drawer?

Rachel: (pause as she realizes **her lame attempt to shift the blame** has failed) I **am so hot for** you right now.

[Scene: Phoebe's apartment, there is someone **pounding on** the door and Phoebe sleepily walks over and answers it. As she nears the door, the pounding stops and she can hear the smoke detector's wail.]

near v. 走进 接近/**wail n.** 哀号

Phoebe: Oh my God! How did you get back here?!

A Disembodied Voice: (yelling through the door) Phoebe Buffay?!

Phoebe: (scared) Fire alarm? (She opens the door to reveal a fireman holding the blanket **with** the smoke detector.) Oh! Hi, officer | fireman, can-can I help you?

fire alarm n. 火警

The Fireman: We found your fire alarm in the trash chute.

Phoebe: That's not mine.

The Fireman: Yes it is.

Phoebe: How do you know?

The Fireman: The next time you want to dump a fire alarm in a trash chute, don't wrap it in a blanket that says, "Property of Phoebe Buffay not Monica."

property n. 财产

Phoebe: Okay do you | Okay, do you have a search warrant? Because the last time I checked this was still America!

search warrant n. 搜查令



The Fireman: Please reattach this, it's against the law to disconnect them.

Phoebe: Fine! (She takes the blanket.) But please God tell me how to stop them from going off!

The Fireman: There's a reset button under the plastic cover.

reset button n. 复原按钮

Phoebe: There's a reset button?! Ugh, thank you! Thank you! (He exits and she goes to shut it off.) There's a reset button! My God! Why didn't I see that! (She takes off the plastic cover and looks for the button.) Reset button, reset button, where is there a reset button? (Finds it.) Oh here it is! (Picks it up off of the floor.) Oh! (She presses it hard, but of course it would help if the button was still attached to the detector. In frustration she presses it so hard it causes pain in her thumb.) Ohh, God! Fine, you live here. The rent's due on the 15th.

[Scene: The fire escape, Joey is now hanging off of the bottom rung of the ladder that won't move and Ross is watching from above.]

rung n. 横挡

Ross: Okay, do-do you have a good grip?

Joey: Yeah!

Ross: Okay, I'm going to start climb down you now.

Joey: All right! Just hurry up!

Ross: Okay. Now-now-now should I climb down your front so we're face to face or-or should I climb down your back so we're-we're butt to face.

Joey: I think face to face.

Ross: I would say that.

Joey: Face to face, yeah!

Ross: Okay, here I go.

Joey: All right.

(Ross steps onto the bottom rung of the ladder and then steps on Joey's chest.)

Joey: (grunting) Oh my : How much do you weigh Ross?!

Ross: I prefer not to answer that right now, I'm still carrying a little holiday weight.

holiday weight



(Ross continues to climb down. He puts his other foot further down on Joey's torso, but that doesn't work very well and he's forced to wrap his legs around Joey. Which then forces Joey to get a nice and close view of Ross's crotch.)

torso n. (人体的)躯干



Joey: Y[^]know, when we talked about face to face, I don[^]t think we thought it all the way through.

think through v. 彻底地想清楚 [eg: You must think it through before you take any action]

Ross: So what do you want me to do?

Joey: Well, just shimmy down me and drop!

shimmy v. 摇动 晃动 震动

(Ross continues his trek south, and when they get face to face.)

Ross: Hi.

Joey: Hi.

Ross: (looking down) M-maybe I should hang and you can climb down me.

Joey: (angrily) Yeah? Maybe we should talk about that for a little while!

Ross: It[^]s still looks pretty far!

Joey: It[^]s not that far! Just drop!

Ross: Do not **rush** me!!

(Ross continues south and his now wrapped around Joey[^]s legs.)

Joey: Ross, you should know that my pants are startin[^]to come down and I[^]m not wearing any underwear!

(Ross panics and falls off, dropping to the ground with a huge crash.)

Ross: Oww!! My ankle! I really hurt my ankle! I think I twisted it when I | Ooh, a quarter!

twist the ankle v. 扭到脚踝

Ending Credits

[Scene: Monica and Chandler's bedroom, they're cuddling.]

cuddle vt. 抚爱地拥抱 亲热地搂住



Monica: That really was some of your best work.

Chandler: Hm-hmm, I told you! (Looks at the clock) I can't believe that I've only got two hours until I call in sick for work.

call in sick for work 请病假不去上班

Monica: I have to be up in seven minutes.

Chandler: Well, you're not gonna believe this, but if you have seven minutes:

Monica: Really?!

Chandler: Do you wanna?

Monica: Okay! You get the vacuum cleaner and I'll get the furniture polish!

vacuum cleaner n. 真空吸尘器



furniture polish n. 家具磨光料



(She runs off leaving a stunned Chandler behind.)

End